

<<傅雷谈翻译>>

图书基本信息

书名：<<傅雷谈翻译>>

13位ISBN编号：9787538270761

10位ISBN编号：7538270760

出版时间：2005-3

出版时间：辽宁教育出版社

作者：怒安

页数：267

字数：128000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<傅雷谈翻译>>

内容概要

傅雷，（1908-1966）翻译家。

字怒安。

上海南汇人。

1927年赴法国巴黎大学，巴黎卢佛美术史学校学习艺术批评。

1931年回国，在伤害美专教美术史和法文。

1933年后历任时事汇报总编辑、中央古物保管委员会编审科长。

抗战爆发后转事译著。

一生共译外国文学名著三十二部。

尤以翻译与研究巴尔扎克著作成绩卓著。

傅雷以其严谨的作风，广博的学识，穷毕生之精力，为文艺界读书界提供了十几部世界名著，为繁荣我国的社会主义文艺作出了自己的贡献。

傅译以传神为特色，成就较高，传布较广，自成为一种译派。

在文艺创作上，不同的艺术风格可以自由发展；在文学翻译中，不同的翻译风格也可以各放异彩；在文学翻译上，不同的翻译风格也可以各放异彩。

解放后，外国文学的翻译事业有了较大发展，但翻译理论和翻译批评却没有得到相应的开展。

打倒四人帮之后，随着文艺事业日趋繁荣，文学翻译也必须会有新的发展。

在翻译作品源源出版之际，开展翻译批评，探讨翻译理论，鼓励各种译派发挥艺术特长，必将有利于提高翻译质量，促进文学翻译之花迎风怒放，傅译只是翻译界的一派，百花中的一花，只有各种译派呈妍争艳，才能开创翻译园地百花竞放的盛况。

凡是有定评有影响的作品，包括傅雷译过的那些，都可以出几种译本，使读者有爱好的自由，选择的余地。

<<傅雷谈翻译>>

作者简介

<<傅雷谈翻译>>

书籍目录

代序——读傅雷译品随感译话点滴 《高老头》重译本序 《贝姨》译者弁言 关于《老实人》一书的译名 翻译经验点滴 对于译名统一问题的意见 答陈冰夷查询翻译书札 致宋淇 拆句之难——普通话是人工的，缺少方言的生命与灵魂——翻译时总是胆子太小——真正爱好，定能译好——旧译《高老头》改得体无完肤——极尽方法传达原作意义，而不在字面或句子结构上——数一数二之书，落入不三不四之手——假定你是原作者，用中文写作——翻译不易有成绩——风格最难讨好——翻译仍需熟读旧小说——中国人的审美观与西洋人出入很大——译者的个性、风格，作用太小了——服尔德文笔简洁古朴——译者的文字开赋——翻译工作万言书 致宋希 翻译应不废进修 致黄宾虹 旧译嫌文字生硬 致傅聪 空谈理论没用，主要是自己动手——没吃足苦头，决不能有好成绩——艺术最难的是完整——译的东西过了几个月看就不满意——非细细研究不能动笔——天资不足，只能用苦功弥补——一词二译——感慨英译——巴尔扎克不愧大师——日译千字——翻译必须一改再改三改四改——受个人文笔限制——法国巴学研究着实有成就——巴尔扎克的哲学小说 致王任叔 封面题签 致人民出版社编务室 谈译《不平等起源》 致楼适夷 脱销与重版——《克利斯朵夫》重印时不宜删去重译本字样……附录 傅雷译著研究编后记

<<傅雷谈翻译>>

媒体关注与评论

傅雷不仅译作宏富，尤以译文传神取胜。
拿傅雷译文与法文原文对照，读到精彩处，原著字里行间的涵义和意趣，在译者笔下颇能曲尽其妙，令人击节赞赏。
——罗新璋

<<傅雷谈翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>